**Samuel May Williams Collection, Manuscript 23-0374**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 21-Mar-2020**

**© 2020**

* *italics added by transcribers*

**Letter from Erasmo Seguin to Samuel May Williams, 24-Jun-1830**

**(primarily featuring letter from Terán to George Fisher, 24-May-1830)**

Comisario de Bejar.

El E. (***Excelentíssimo*)** S. (*Señor*) Com.te Grál. de los Estados Internos de Oriente en oficio de 24. de Mayo me dice lo siguiente.

Hoy digo al Sõr. D. (*Señor Don*) Jorge Fisher nombrado Admõr. (*Administrador*) provisional de la Aduana de Galbeston lo Siguiente. = “De orden del Supremo Gobierno dirijo á V. (*Usted*) nueva ley q.e (*que*) confirma y amplia el Comercio de Tejas lo q.e (*que*) se opone al establecimiento de la Aduana p.a (*para*) q.e (*que*) V. (*Usted*) fue nombrado y devia (*debia*) establecerse en Galbeston, y teniendo las facultades necesarias para conocer en este asunto, digo a V. (*Usted*) que por aquel mismo motivo de introducción que la ley nó embaraza, se sirva suspender la instalación de aquella oficina. = El negocio mas importante q.e (*que*) V. (*Usted*) sita a S. E. el Ministro es el de colonias por lo q.e (*que*) suplico a V. (*Usted*) q.e (*que*) concierte sus contratas en los términos q.e (*que*) indica y me de aviso de ellas, pues me será muy agradable cooperar con aquellos servicios q.e (*que*) me sean dalses, á obgecto (*objeto*) tan recomendado por el Gobierno y complacer á V. (*Usted*) como ...

*//p. 2*

... deceo (*desea*) pues con la consideracion devida (debida) me protesto su muy atento servidor.” = Y lo transerivo a V. para q.e (*que*) de sus ordines a consecuencia y me informe lo q.e (*que*) consiba sobre esta medida para dar cuenta al Supremo Govierno, aponiendose por ahora al establecimiento de dicha Aduana.

Y lo inserto a V. (*Usted*) para su conocimiento y con el fin de q.e (*que*) como comisario particular de ere punto q.e (*que*) se halla, mas inmediato al de Galveston, erté a la mira del cumplim.to (*cumplimiento*) de la anterior superior orden y sesirva alisarme de su resultado á buelta de correo para hacerlo yó como me lo encarga en Exmo. Sõr. Com.te (*Comandante*) Grãl. (*General)* de estos Estados.

Dios y livertad (*Libertad*). Bejar 24.-

de Junio de 1830.

Erasmo Seguin

Sõr. Comisario Particular –

de la Villa de S.n (*San*) Felipe de Austin

//p. 3

Comisario de Bejar

Relative a la Aduana de

Galveston. Juni de 1830

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Commissioner of Béxar.

The Esteemed Sir Commander General of the Eastern Internal States in an official letter of the 24th of May tells me the following.

Today I say to Sir Don George Fisher appointed provisional Administrator of Galveston Customs the Following. = “By order of the Supreme Government, I am directing to you a new law that confirms and expands the Commerce of Texas which opposes the establishment of Customs for which you were appointed and should be established in Galveston, and having the necessary powers to know in this matter, I say to you that for the same reason of introduction that the law does not impregnate, you will suspend the installation of that office. = The most important business that you place to Esteemed Sir the Minister is that of colonies, so I beg you to enter into your contracts in the terms that you indicate and notify me of them, because it will be very nice to cooperate with those services that are dalses, to an object so recommended by the Government and to please you as you wish, because with due consideration, your very attentive servant protests. " = And I transfer it to you so that you can give your orders accordingly and inform me of what you get on this measure to report to the Supreme Government, appointing for now the establishment of said Customs.

And I insert it to you for your information and with the purpose that as a particular commissioner of this point that is, more immediately to that of Galveston, I looked to the fulfillment of the previous superior order and it serves to smooth me of its result in full force. mail to do it and as you order me in the Most Excellent Commander General of these States.

     God and Liberty. Béxar 24th of

  June 1830.

               Erasmus Seguin

*To:* Sir Private Commissioner -

from town of San Felipe de Austin

*on page 3:*

Commissioner of Béxar

Relative to the Customs of

Galveston. June 1830

***Note:*** *The enclosed letter from Terán is also found in the Austin Papers, Vol. II, pp. 394-395. Since the original manuscript of Seguin’s letter had some damage to the right margin and others spots, this other version was used to assist the transcription for missing words and letters (in the Terán portion).*

***Note:*** *this letter was addressed to the Private Commissioner at San Felipe de Austin, and Samuel May Williams filled this role in this period.*

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*